Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nieposłusznym niegdyś kiedy wyczekiwała ― ― Boga cierpliwość w dniach Noego kiedy budowana była arka, na której nieliczni, to jest osiem dusz, ocalało przez wodę. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | które były nieposłuszne niegdyś gdy raz oczekiwał Bóg odwleczenie za dni Noego gdy jest budowana arka do której nieliczni to jest osiem dusz zostało uratowanych przez wodę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tym, które niegdyś były nieposłuszne, gdy cierpliwość Boża\* \*\* czekała za dni Noego,\*\*\* gdy budowano arkę, w której nieliczni, to jest osiem dusz, zostało ocalonych przez wodę;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (które nie uległy) niegdyś, gdy wyczekiwała Boga\* wielkoduszność w dniach Noego, (kiedy budowana była) arka, na której nieliczni, to jest osiem dusz, zostali uratowani przez wodę. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | które były nieposłuszne niegdyś gdy raz oczekiwał Bóg odwleczenie za dni Noego gdy jest budowana arka do której nieliczni to jest osiem dusz zostało uratowanych przez wodę |

1. 1) cierpliwość czekała : hebraizm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 6:13-14</x>; <x>10 7:1</x>; <x>470 24:37</x>; <x>490 17:26</x>; <x>650 11:7</x>; <x>680 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 2:4</x>; <x>680 3:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 3:11</x>; <x>500 3:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: Boża. [↑](#footnote-ref-6)